

Seelenüberevoll

GEN 23811

Lieder by Alma Mahler, Erich Wolfgang Korngold, Richard Strauss, and Alexander von Zemlinsky

Friederike Sieber, Piano

Julia Moorman, Soprano
Amelie Petrich, Soprano,
Nora Steuerwald (Mezzo soprano),
Michael Porter, Tenor
Marcel Brunner (Bass-baritone)



01 Die stille Stadt

Komposition: Alma Mahler (1789–1964)

Text: Richard Dehmel (1863–1920)

ORIGINAL

Liegt eine Stadt im Tale,
ein blasser Tag vergeht;
es wird nicht lang mehr dauern,
bis weder Mond noch Sterne
nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt;
es dringt kein Dach, noch Hof noch Haus,
kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wandrer graute,
da ging ein Lichtlein auf im Grund;
und aus dem Rauch und Nebel
begann ein Lobgesang
aus Kindermund.

01 The Silent Town

ENGLISH (Translation by Erik Schneider)

A town lies in the valley,
a pallid day is waning;
it will not be long
until neither moon nor stars
but only night shall fill the skies.

From every mountain
mists weigh upon the village;
no roof, no courtyard, no home
no sound can pass through the smoke,
hardly even towers and bridges.

But as fear took hold of the traveller,
a glimmer arose in the valley;
and through the smoke and mist
was heard the murmur of a song of praise
from a child's lips.

02 Waldseligkeit

Komposition: Alma Mahler (1789–1964)
Text: Richard Dehmel (1863–1920)

Der Wald beginnt zu rauschen,
den Bäumen naht die Nacht,
als ob sie selig lauschen,
berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,
da bin ich ganz allein,
da bin ich ganz mein eigen,
ganz nur Dein!

02 Forest Rapture

The forest begins to stir,
night approaches the trees;
as if listening in delight,
they gently touch one another.

And under their branches
I am completely alone,
completely my own;
completely and only yours.

03 Ansturm

Komposition: Alma Mahler
Text: Richard Dehmel

O zürne nicht, wenn mein Begehren
dunkel aus seinen Grenzen bricht,
soll es uns selber nicht verzehren,
muss es heraus ans Licht!

Fühlst ja, wie all mein Innres brandet,
und wenn herauf der Aufruhr bricht,
jäh über deinen Frieden strandet,
dann bebst Du – aber Du zürnst mir nicht.

03 Storm

O do not be offended if my desire
Erupts darkly out of its limits,
To prevent consuming both of us,
It is obliged to break out into light!

You sense how my inner feelings rise up,
And when the turmoil breaks the surface
And suddenly submerges your peace –
You tremble, but do not be angry at me.

04 Lobgesang

Komposition: Alma Mahler
Text: Richard Dehmel

Wie das Meer
ist die Liebe:
unerschöpflich,
unergründlich,
unermeßlich:
Woge zu Woge
stürzend gehoben,
Woge von Woge
wachsend verschlungen,
sturm- und wettergewaltig nun,
sonneselig nun,
willig nun dem Mond
die unaufaltsame Fläche –
doch in der Tiefe
stetes Wirken ewiger Ruhe,
ungestört,
unentwirrbar dem irdischen Blick,
starr verdämmernd in gläsernes Dunkel –
und in der Weite
stetes Schweben ewiger Regung,
ungestillt,
unabsehbar dem irdischen Blick,

04 Song of Praise

Love is as
the ocean,
limitless,
unfathomable,
immense:
Wave to wave,
surging and subsiding,
Wave to wave,
welling up and plunging,
Now impelled by storm and weather,
Now blessed by sun,
subservient to the moon
The boundless expanse.
Yet in the depths there is
An everlasting silence,
unperturbed,
Inaccessible to earthly vision,
Immobile, condemned to glassy darkness.
And hovering far away
An eternal movement,
unrestrained,
Immeasurable with earthly vision,

mild verschwimmend im Licht der Lüfte:
Aufklang der Unendlichkeit
ist das Meer,
ist die Liebe.

Slightly obscured in the light of the atmosphere;
An echo of the infinite
Is the sea,
is love.

Unvergänglichkeit op. 27
05 Unvergänglichkeit

Komposition: Erich Wolfgang Korngold (1897–1957)
Text: Eleonore van der Straaten (1873–1960)

Deine edlen weißen Hände
legen meine Seel' zur Ruh'.
Wenn sie meinen Scheitel segnen,
schließ' ich meine Augen zu
und sag' nur leise: Du!

Immortality, Op. 27
05 Immortality

Your noble white hands
Bring rest to my soul,
As you place them in benediction upon my head,
I shut my eyes
And utter only: You.

Und Welten sinken in ein Nichts,
die Meere rauschen dumpf und weit;
Deine edlen weißen Hände
sind mir Unvergänglichkeit.

And worlds descend into oblivion,
Seas murmur muted and distant,
Your noble white hands are for me
Immortality.

06 Das eilende Bächlein

Komposition: Erich Wolfgang Korngold
Text: Eleonore van der Straaten

Bächlein, Bächlein, wie du eilen kannst,
rasch, geschäftig ohne Rast und Ruh'!
Wie du Steinchen mit dir nimmst –
schau' dir gerne zu!

06 The Rushing Stream

Little stream, in such a rush,
Quick and agitated without rest.
Observing as you wash down the pebbles,
That's what I most like doing.

Doch das Bächlein spricht zu mir:
„Siehst du, liebes Kind,
wie die Welle eilt und rast
und vorüberirnt?

But the stream is speaking to me,
“Do you see, my little friend,
How the waves are surging onward,
Ceaselessly racing past you?

„Jeder Tropfen ist ein Tag,
jede Welle gleicht dem Jahr –
Und du, du stehst am Ufer nur,
sagst dir still: es war.

Every drop stands for a day,
Every wave sees a year pass by,
You just standing at the riverbank,
Saying softly, There it's gone!”

07 Das schlafende Kind

Komposition: Erich Wolfgang Korngold
Text: Eleonore van der Straaten

Wenn du schläfst, ich segne dich, Kind,
segne dich in deinen Kissen.
Wenn du lächelst hell im Traum,
möcht' ich fragen:
Darf ich wissen,
Was ein Engel dir jetzt sang?

07 The Sleeping Child

As you slumber I bless you, child,
Bless you lying upon your pillow.
When you're smiling as you dream,
Oh, would that
I could only know,
What did the angel sing to you?

Doch ich will dich träumen lassen,
nichts ist schöner als der Traum.

But I'll let you dream,
Nothing is better than a dream.

Und du sollst auch niemals wissen,
dass auch das Glück nur ein Traum.

But I hope you'll never learn,
That this happiness, too, is only a dream.

08 Stärker als der Tod

*Komposition: Erich Wolfgang Korngold
Text: Eleonore van der Straaten*

Nimm meinen schweren Dornenkranz
aus meinem weißen Haar,
den Kranz der dunklen Schmerzgedanken.
Lass' um mein müdes Haupt Weinlaub der
Freude ranken.
Es soll das Rebenblatt mich lehren durch seine
Pracht
und durch sein Rot,
dass Liebe eine große Macht
und stärker noch als selbst der Tod.

08 Stronger Than Death

Free me of this crown of thorns,
This heavy crown of somber and sorrowful
thought.
Let happy vines twine around my gray head
In magnificent color,
and I'll be taught,
Love holds more power than death.

09 Unvergänglichkeit

*Komposition: Erich Wolfgang Korngold
Text: Eleonore van der Straaten*

Deine edlen weißen Hände
legen meine Seel' zur Ruh'.
Wenn sie meinen Scheitel segnen,
schließ' ich meine Augen zu
und sag' nur leise: Du!

Und Welten sinken in ein Nichts,
die Meere rauschen dumpf und weit;
Deine edlen weißen Hände
sind mir Unvergänglichkeit.

09 Immortality

Your noble white hands
Bring rest to my soul,
As you place them in benediction upon my head,
I shut my eyes
And utter only: You.

And worlds descend into oblivion,
Seas murmur muted and distant,
Your noble white hands are for me
Immortality.

10 Hoffen und wieder verzagen op. 19/5

*Komposition: Richard Strauss (1864–1949)
Text: Adolf Friedrich Graf von Schack (1815–1894)*

Hoffen und wieder verzagen,
harrend lauschen an ihrem Balkon,
ob nicht, vom Winde getragen,
zu mir dringe von ihr ein Ton,
also reih'n seit Monden schon
Tage sich mir zu Tagen.

Spät, wenn stumm und stummer
Nacht sich lagert im öden Revier,
senken zu kurzem Schlummer
sich ermüdet die Wimpern mir;
wieder empor aus Träumen von ihr
fahr' ich zu neuem Kummer.

10 Hoping and Despairing Again, Op. 19/5

Hoping and despairing again,
listening anxiously at her balcony,
in case the wind bears
to me the tones of her voice –
in this way, for a month already
the days have gone by for me.

Late, when more and more mutely
night rests in this desolate area,
my fatigued eyelids
droop into a brief sleep droop;
they reopen as I dream of her
and I continue onward with new anguish.

Aber, o Himmel, ich flehe:
raube mir nicht mein teuerstes Gut,
dies beglückende Wehe,
das ich genährt mit des Herzens Blut:
hoch und höher lass lodern die Glut,
drin ich selig vergehe.

But, O Heaven, I pray:
do not take from me my most precious possession,
this happy sorrow
that I have nourished with the blood of my heart;
let the flames burn higher and higher,
so that, in bliss, I may die in them.

11 Wenn... op. 31/2

Komposition: Richard Strauss

Text: Carl Hermann Busse (1872–1918)

Und wärest du mein Weib und wärest du mein
Lieb,
wie wollt' ich dich jauchzend umschlingen,
Ich wüßte ja nicht, wo das Herz mir blieb'
vor lauter seligem Klingen.

11 If..., Op. 31/2

And if you were my wife and if you were my love,
How I would hold you in my arms with jubilation,
I would not know where my heart was at
Out of such pure ecstatic resounding.

Ich flög' in den nächtigen Himmel hinein,
den funkelndsten Stern zu trennen,
das wär' der leuchtende Demantstein,
der sollt' im Haar dir brennen.

I would soar up to the night-time sky
To gather the most sparkling star,
It would become the shining diamond
That would shine brilliantly in your hair.

Nach Persien flög' ich, hinein ins Land
wo Schiras Rosen sich wiegen,
die Rosen gäben das Kronenband,
das sollt' die Locken dir umschmiegen.

I would fly to Persia, to the land's interior,
Where Shiraz's roses sway,
The roses would form a crown
That would encircle your curls.

Ich stieg' hernieder ins tiefste Meer
und bräche dir rote Korallen,
und meine Lieder, die wären ein Heer
lenztrunkner Nachtigallen.

I would dive down into the deepest ocean
And would bring to you red corals,
And as for my songs, they would become an army
Of nightingales inebriated by the spring.

Die sollten um dich ihren Reigen ziehn,
bis die Sehnsucht dich triebe zu mir,
gewiegt, umklungen von Melodien,
von junger, jauchzender Liebe.

They would wind their dance around you,
Until you were driven to me by longing,
Swayed and encircled by the melodies
Of young, jubilant love.

12 Stiller Gang op. 31/4

Komposition: Richard Strauss

Text: Richard Dehmel

Der Abend graut, Herbstfeuer brennen.
Über den Stoppeln geht der Rauch entzwei.
Kaum ist mein Weg noch zu erkennen.
Bald kommt die Nacht; ich muß mich trennen.
Ein Käfer surrt an meinem Ohr vorbei.
Vorbei.

12 Silent Walk, Op. 31/4

The evening turns gray, autumn fires are kindled.
Over the stubble, smoke soars up in two columns.
My path is scarcely discernible.
Soon night will fall; I must part.
A beetle whirs murmuring past my ear.
Past.

13 Befreit op. 39/4

Komposition: Richard Strauss

Text: Richard Dehmel

Du wirst nicht weinen. Leise, leise
wirst du lächeln und wie zur Reise
geb' ich dir Blick und Kuss zurück.

13 Freed, Op. 39/4

You will not cry. Gently
you will smile, and like before embarking on a
journey,

Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
ich habe sie dir zur Welt geweitet;
o Glück!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen
und wirst mir deine Seele lassen,
lässt unsern Kindern mich zurück.
Du schenktest mir dein ganzes Leben,
ich will es ihnen wiedergeben;
o Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's beide,
wir haben einander befreit vom Leide,
so gab ich dich der Welt zurück.
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen
und mich segnen und mit mir weinen;
o Glück!

14 Nachtgang op. 29/3

Komposition: Richard Strauss

Text: Otto Julius Bierbaum (1865–1910)

Wir gingen durch die stille, milde Nacht,
dein Arm in meinem,
dein Auge in meinem.
Der Mond goß silbernes Licht
über dein Angesicht,
wie auf Goldgrund ruhte dein schönes Haupt.
Und du erschienst mir wie eine Heilige,
mild, mild und groß und seelenübertoll,
heilig und rein wie die liebe Sonne.
Und in die Augen
schwoll mir ein warmer Drang
wie Tränenahnung.
Fester fasst' ich dich
und küsste,
küsst dich ganz leise.
Meine Seele weinte.

15 Geduld op. 10/5

Komposition: Richard Strauss

Text: Hermann von Gilm (1812–1864)

Geduld, sagst du, und zeigst mit weißem Finger
auf meiner Zukunft festgeschloss'ne Tür.
Ist die Minute, die da lebt, geringer
als jene ungeboren? Sage mir!
Kannst mit der Liebe du den Lenz verschieben,
dann borg' ich dir für eine Ewigkeit,

I will return your gaze and your kiss.

You have helped to build our dear four walls;
and I have widened them for you into the world.
O happiness!

Then you will warmly grasp my hands
and you will leave me your soul,
leaving me behind for our children.
You gave me your whole life,
so I will give it in turn to them.
O happiness!

It will be very soon, as we are both aware –
but we have freed one another from sadness.
And so returned you to the world!
You will then appear before me in my dreams
alone,
and bless me and cry with me.
O happiness!

14 Night Walk, Op. 29/3

We strolled through the quiet, mild night,
your arm in mine,
your eyes in mine.
The moon poured silver light
upon your face,
as if gold rested on your lovely head.
And you seemed to me an angel,
mild, mild and great and overflowing with soul,
holy and pure like the dear sun.
And in my eyes
swelled a warm urge,
like of threatening tears.
I held you closer
and kissed you,
kissed you very gently.
My soul cried.

15 Patience, Op. 10/5

"Patience!" you say, and point with a white finger
to the firmly closed door of my future.
Is the moment when I am now living less important
than those that are still to come? Tell me!
If you can postpone the spring with love,
then I will be indebted to you for eternity,

doch mit dem Frühling endet auch das Lieben
und keine Herzensschulden zahlt die Zeit.

Geduld, sagst du und senkst die schwarze Locke,
und stündlich fallen Blumenblätter ab,
und stündlich fordert eine Totenglocke
der Träne letztes Fahrgeld für das Grab.
Sieh' nur die Tage schnell vorüberrinnen,
horch, wie sie mahnend klopfen an die Brust,
mach auf, mach auf, was wir nicht heut'
gewinnen,
ist morgen unersetzlicher Verlust.

Geduld, sagst du und senkst die Augenlider,
verneint ist meine Frage an das Glück;
so lebe wohl, ich seh' dich nimmer wieder,
so will's mein unerbittliches Geschick.
Du hast geglaubt, weil andre warten müssen
und warten können, kann und muss ich's auch;
ich aber hab' zum Lieben und zum Küssen
nur einen Frühling, wie der Rosenstrauch.

16 Schön sind, doch kalt die Himmelssterne op. 19/3

Komposition: Richard Strauss

Text: Adolf Friedrich Graf von Schack

Schön sind, doch kalt die Himmelssterne,
die Gaben karg, die sie verleihn;
für einen deiner Blicke gerne
hin geb' ich ihren goldnen Schein.

Getrennt, so dass wir ewig darben,
nur führen sie im Jahreslauf
den Herbst mit seinen Ährenarben,
des Frühlings Blütenpracht herauf.

Doch deine Augen, o, der Segen
des ganzen Jahres quillt überreich
aus ihnen stets als milder Regen,
die Blüte und Frucht zugleich.

17 Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt op. 19/6

Komposition: Richard Strauss

Text: Adolf Friedrich Graf von Schack

Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt,
erstarrt in des Winters Eise;
bisweilen in seiner Tiefe nur wallt
und zittert und regt sich's leise.

but with the spring, love will also come to an end,
and time pays no debts of the heart.

"Patience!" you say and let your dark curls fall,
and petals fall from the flowers with every hour,
and funeral bells exact, with every hour,
the last travel fare of tears for the grave.
Just see how rapidly the days pass by,
listen how urgently they knock upon the breast!
Open up! Open up! what we do not gain today
is tomorrow's irreplaceable loss.

"Patience!" you say and droop your eyelids,
refusing to answer my question about happiness;
and so, farewell, I will never see you again:
my implacable fate thus wills it.
You thought that, because others have to wait –
and are able to – then I too must and can wait;
but for love and kisses I have
but a single springtime, like the rosebush.

16 The Heavenly Stars are Fair fair but cold, Op. 19/3

The heavenly stars are fair but cold,
the gifts that they give stingy;
for a single gaze from you I would happily
relinquish their golden gleam.

So that we are forever starved, only separately
do they give during the course of a year
autumn with its ears of corn
and spring with its magnificence of blossoms;

yet from your eyes – oh, the blessing
of the whole year springs abundantly,
as constant as a gentle rain:
with both blossom and fruit.

17 My Heart is Silent, my Heart is Cold, Op. 19/6

My heart is silent, my heart is cold,
frozen in the winter ice;
sometimes, but only deep within, it seethes,
quivers, and stirs quietly.

Dann ist's, als ob ein mildes Tau'n
die Decke des Frostes breche;
durch grünende Wälder, blühende Au'n
murmeln von Neuem die Bäche.

Und Hörnerklang, von Blatt zu Blatt
vom Frühlingswinde getragen,
dringt aus den Schluchten ans Ohr mir matt,
wie ein Ruf aus seligen Tagen.

Doch das alternde Herz wird jung nicht mehr,
das Echo sterbenden Schalls
tönt ferner, immer ferner her,
und wieder erstarrt liegt alles.

Sechs Gesänge op. 13
18 Die drei Schwestern

Komposition: Alexander von Zemlinsky (1871–1942)

Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck (1862–1949)

Die drei Schwestern wollten sterben,
setzten auf die güldnen Kronen,
gingen sich den Tod zu holen.
Wähten ihn im Walde wohnen.
„Wald, so gib uns, dass wir sterben,
sollst drei güldne Kronen erben.“
Da begann der Wald zu lachen
und mit einem Dutzend Küssen
ließ er sie die Zukunft wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
wähten Tod im Meer zu finden,
pilgerten drei Jahre lang.
„Meer, so gib uns, dass wir sterben,
sollst drei güldne Kronen erben.“
Da begann das Meer zu weinen,
ließ mit dreimal hundert Küssen
die Vergangenheit sie wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
lenkten nach der Stadt die Schritte;
lag auf einer Insel Mitte.
„Stadt, so gib uns, dass wir sterben,
sollst drei güldne Kronen erben.“
Und die Stadt tat auf die Tore
und mit heißen Liebesküssen
ließ die Gegenwart sie wissen.

19 Die Mädchen mit den verbundenen Augen

Komposition: Alexander von Zemlinsky

Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck

Die Mädchen mit den verbundenen Augen
(Tut ab die goldenen Binden!)

Then it is as if a gentle dew
has melted through the layer of frost;
through green forests and blossoming meadows
the brook murmurs again.

And the sound of horns, borne from leaf to leaf
by the spring wind,
echoes from the gulches softly in my ears,
like a shout from happier times.

Yet the aging heart will no longer grow young;
the echo of a dying sound
waned in the distance
and once more all lies frozen.

Six Songs, Op. 13
18 The Three Sisters

The three sisters wanted to die,
Donned their golden crowns,
Went out to find death.
Imagined he lived in the forest:
“Forest, if you allow us to die,
You will inherit three golden crowns.”
Upon which the forest began to laugh,
And with a dozen kisses
Revealed the future to them.

The three sisters wanted to die,
Thought they would find death in the ocean,
Went on a pilgrimage for three years.
“Ocean, if you allow us to die,
You will inherit three golden crowns.”
Upon which the ocean began to cry,
And with three hundred kisses
Revealed the past to them.

The three sisters wanted to die,
Headed toward a town
In the midst of an island.
“Town, if you allow us to die,
You will inherit three golden crowns.”
And the town opened its gates,
And with ardent, loving kisses
Revealed the present to them.

19 The Girls with the Blindfolded Eyes

The girls with blindfolded eyes
(Cast away those golden bandages!)

Die Mädchen mit den verbundenen Augen
wollten ihr Schicksal finden.

Haben zur Mittagsstunde
(Lasst an die goldenen Binden!)
Haben zur Mittagsstunde das Schloss
geöffnet im Wiesengrunde.

Haben das Leben begrüßt.
(Zieht fester die goldenen Binden.)
Haben das Leben begrüßt,
ohne hinaus zu finden.

20 Lied der Jungfrau

Komposition: Alexander von Zemlinsky
Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck

Allen weinenden Seelen,
aller nahenden Schuld
öff n' ich im Sternenkranze
meine Hände voll Huld.

Alle Schuld wird zunichte
vor der Liebe Gebet,
keine Seele kann sterben,
die weinend gefleht.

Verirrt sich die Liebe
auf irdischer Flur,
so weisen die Tränen
zu mir ihre Spur.

21 Als ihr Geliebter schied

Komposition: Alexander von Zemlinsky
Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck

Als ihr Geliebter schied,
(ich hörte die Türe gehn)
als ihr Geliebter schied,
da hab ich sie weinen gesehen,

Doch als er wieder kam,
(ich hörte des Lichtes Schein)
doch als er wieder kam,
war ein anderer daheim.

Und ich sah den Tod,
(mich streifte sein Hauch)
und ich sah den Tod,
der erwartet ihn auch.

The girls with blindfolded eyes
Wanted to learn their destiny.

And at noontime they opened
(Leave on those golden bandages!)
And at noontime they opened
The castle gates in the field.

They greeted life
(Bind those golden bandages tighter!)
They greeted life
Without discovering their way out.

20 Song of the Virgin

To every crying soul,
To all haunted by guilt,
I, encircled by stars,
Open my hands full of blessings.

All guilt melts away
Before the prayers of love,
No soul can die
That has pleaded in tears.

If love loses its way
In the fields of this earth,
Its tears will find
The path to me.

21 When her Lover Departed

When her lover departed,
(I heard the door shut),
When her lover departed,
I saw her crying.

But when he returned,
(I heard the lamp burning),
But when he returned,
Another man was at home.

And I saw death,
(His breath wafted over me),
And I saw death,
Waiting for him too.

22 Und kehrt er einst heim

Komposition: Alexander von Zemlinsky

Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck

Und kehrt er einst heim,
was sag ich ihm dann?
Sag, ich hätte geharrt,
bis das Leben verrann.

Wenn er weiter fragt
und erkennt mich nicht gleich?
Sprich als Schwester zu ihm;
er leidet vielleicht.

Wenn er fragt, wo du seist,
was geb ich ihm an?
Mein' Goldring gib
und sieh ihn stumm an...

Will er wissen, warum
so verlassen das Haus?
Zeig die off ne Tür,
sag, das Licht ging aus.

Wenn er weiter fragt
nach der letzten Stund'...
Sag, aus Furcht, daß er weint,
lächelte mein Mund.

23 Sie kam zum Schloss gegangen

Komposition: Alexander von Zemlinsky

Text: nach Gedichten von Maurice Maeterlinck

Sie kam zum Schloss gegangen
– die Sonne erhob sich kaum –
sie kam zum Schloss gegangen,
die Ritter blickten mit Bangen
und es schwiegen die Frauen.

Sie blieb vor der Pforte stehen
– die Sonne erhob sich kaum –
sie blieb vor der Pforte stehen,
man hörte die Königin gehen
und der König fragte sie:

Wohin gehst du? Wohin gehst du?
– Gib Acht in dem Dämmerchein! –
Wohin gehst du? Wohin gehst du?
Harrt drunten jemand dein?

Sie sagten nicht ja noch nein.
Sie stieg zur Fremden hernieder
– Gib Acht in dem Dämmerchein! –
sie stieg zu der Fremden hernieder
sie schloss sie in ihre Arme ein.
Die beiden sagten nicht ein Wort
und gingen eilends fort.

22 And if he Returns One Day

And if he returns one day,
What will I say to him?
Say to him: I waited,
Until my life trickled away.

If he asks further questions,
And is unable at first to recognize me?
Speak to him as a sister;
Maybe he will be suffering...

If he asks where you are,
What should I answer?
Give him my golden ring,
And look at him in silence...

If he wishes to know why
The house is so abandoned?
Show him the open door,
Tell him the light went out.

If he asks further questions,
About the final hour?
Tell him, so that he doesn't weep,
That I smiled.

23 She Came to the Castle

She came to the castle,
— The sun had scarcely risen —
She came to the castle,
The knights looked on anxiously,
And the ladies grew silent.

She stopped before the gate,
— The sun had scarcely risen —
She stopped before the gate,
The queen could be heard walking,
And the king asked her:

Where are you going to? Where are you going to?
— Be careful in this twilight —
Where are you going to? Where are you going to?
Is someone waiting for you below?
She answered neither yes nor no.

She went down to the unknown woman,
— Be careful in this twilight —
She went down to the unknown woman,
Who held her in her arms.
Neither of them spoke a word
And quickly they hurried away.